

ӘЛ-ФАРАБИ АТЫНДАҒЫ ҚАЗАҚ ҰЛТТЫҚ УНИВЕРСИТЕТІ  
КАЗАХСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ АЛЬ-ФАРАБИ  
AL-FARABI KAZAKH NATIONAL UNIVERSITY



«ТІЛ ЖӘНЕ МӘДЕНИАРАЛЫҚ ҚАРЫМ-ҚАТЫНАС»  
атты III халықаралық ғылыми-теориялық  
конференцияның материалдар жинағы

Сборник материалов  
III Международной научно-теоретической конференции  
«ЯЗЫК И МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ»

Collected articles of III International  
Scientific-Theoretical Conference  
«LANGUAGE AND INTERCULTURAL COMMUNICATION»

3-4

Қазан – Октябрь – October

Алматы 2014

ЮП-ФАРАБИ АТЫНДАҒЫ ҚАЗАҚ ҰЛТТЫҚ УНИВЕРСИТЕТІ  
ФИЛОЛОГИЯ, ҚҰБЕБИЕТТАНУ ЖҰНЕ КҰЕМ ТІЛДЕРІ ФАКУЛЬТЕТІ  
ЖАЛПЫ ТІЛ БІЛІМІ ЖҰНЕ ШЕТЕЛ ФИЛОЛОГИЯСЫ КАФЕДРАСЫ  
(ҚАЗАҚСТАН)  
НИТРАДАҒЫ ФИЛОСОФ КОНСТАНТИН АТЫНДАҒЫ УНИВЕРСИТЕТ  
ФИЛОСОФИЯ ФАКУЛЬТЕТІ  
АҒЫЛШЫН ТІЛІ ЖҰНЕ АМЕРИКАНИСТИКА КАФЕДРАСЫ  
(СЛОВАКИЯ)  
РЕСЕЙ МЕМЛЕКЕТТІК ГУМАНИТАРЛЫҚ УНИВЕРСИТЕТІ  
ТІЛ БІЛІМІ ИНСТИТУТЫ  
(РЕСЕЙ, МҰСКЕУ)  
ҚАЗАҚСТАН МЕНЕДЖМЕНТ, ЭКОНОМИКА ЖҰНЕ БОЛЖАУ ИНСТИТУТЫ  
(АҚШ - ҚАЗАҚСТАН)  
АМЕРИКА-ҚАЗАҚСТАН БИЗНЕС ЖҰНЕ БІЛІМ БЕРУ ОРТАЛЫҒЫ  
(АҚШ-ҚАЗАҚСТАН)

*Тіл және мәдениаралық қарым-қатынас атты*

**III халықаралық ғылыми-теориялық  
конференцияның материалдар жинағы**

КАЗАХСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ АЛЬ-ФАРАБИ  
ФАКУЛЬТЕТ ФИЛОЛОГИИ, ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЯ И МИРОВЫХ ЯЗЫКОВ  
КАФЕДРА ОБЩЕГО ЯЗЫКОЗНАНИЯ И ИНОСТРАННОЙ ФИЛОЛОГИИ  
(КАЗАХСТАН)  
УНИВЕРСИТЕТ КОНСТАНТИНА ФИЛОСОФА В НИТРЕ  
ФАКУЛЬТЕТ ФИЛОСОФИИ  
КАФЕДРА АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА И АМЕРИКАНИСТИКИ  
(СЛОВАКИЯ)  
РОССИЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ГУМАНИТАРНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ  
ИНСТИТУТ ЛИНГВИСТИКИ  
(РОССИЯ)  
КАЗАХСТАНСКИЙ ИНСТИТУТ МЕНЕДЖМЕНТА, ЭКОНОМИКИ И ПРОГНОЗИРОВАНИЯ  
(США-КАЗАХСТАН)  
АМЕРИКАНСКО-КАЗАХСТАНСКИЙ ЦЕНТР БИЗНЕСА И ОБРАЗОВАНИЯ  
(США-КАЗАХСТАН)

**Сборник материалов**

**III Международной научно-теоретической конференции**

*Язык и межкультурная коммуникация*

AL-FARABI KAZAKH NATIONAL UNIVERSITY  
FACULTY OF PHILOLOGY, LITERATURE STUDIES & WORLD LANGUAGES  
DEPARTMENT OF GENERAL LINGUISTICS AND FOREIGN PHILOLOGY  
(KAZAKHSTAN)  
CONSTANTINE THE PHILOSOPHER UNIVERSITY IN NITRA  
FACULTY OF ARTS, DEPARTMENT OF ENGLISH AND AMERICAN STUDIES  
(SLOVAKIA)  
RUSSIAN STATE UNIVERSITY FOR HUMANITIES  
INSTITUTE OF LINGUISTICS  
(RUSSIA, MOSCOW)  
KAZAKH INSTITUTE OF MANAGEMENT, ECONOMICS AND PROGNOSTICS  
(USA-KAZAKHSTAN)  
AMERICAN-KAZAKHSTAN CENTRE OF BUSINESS AND EDUCATION  
(USA-KAZAKHSTAN)

**Collected articles of III International  
Scientific-theoretical Conference**

*Language and intercultural communication*

УДК 811

ББК 81.2

Я 41

**Научный редактор: Мадиева Г.Б.**

**Редакционная коллегия:**

Досыбаева Г.К.

Утемгалиева Н.А.

Искакова Г.Н.

**Язык и межкультурная коммуникация. Материалы III Международной научно-теоретической конференции // Научный редактор – Мадиева Г.Б. – Алматы: 2014. – 112 с.**

**ISBN 978-601-247-474-9**

Сборник материалов конференции подготовлен на факультете филологии, литературоведения и мировых языков Казахского национального университета имени аль-Фараби.

Все публикации даются в авторской редакции.

УДК 811

ББК 81.2

**ISBN 978-601-247-474-9**

© КазНУ им. аль-Фараби, 2014

## СОДЕРЖАНИЕ

### ДОКЛАДЫ ПЛЕНАРНОГО ЗАСЕДАНИЯ

**Шаронов И. А.**

*О социальной и исторической обусловленности эмотивной коммуникации* ..... 5

**Уильям Р.**

*Наблюдения над языковыми и культурными элементами глобального спроса человеческого капитала* ..... 7

**Robtoy M.**

*Innovation in Teaching Foreign Languages* ..... 9

**Landis D.**

*Semiotic Forms for Turkish Slang Expressions* ..... 11

### СЕКЦИЯ 1

#### ИННОВАЦИИ В ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ В КОНТЕКСТЕ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

**Ránisová E.**

*Interdisciplinary character of stylistic research and its significance for development of students' creativity and translation competence acquisition* ..... 15

**Калечиц Е.И.**

*Обучение ударению русской речи студентов-иностранцев* ..... 18

**Салаватова С.С., Салаватов М.Х., Сандулова Л.М.**

*Дилемма родного языка в обучении учащихся национальных школ Республики Башкортостан* ..... 20

**Шуховцова Т.А.**

*Стиль общения «педагог-учащийся» в плане межкультурной коммуникации* ..... 22

**Мурзалина Б.К., Мадиева Г.Б.**

*Полязычие как вектор развития образования в Казахстане* ..... 26

**Муддагалиева А.А., Окушева Г.Т.**

*О категории будущего времени в современном английском языке* ..... 29

**Ismailova G.A., Bekisheva R.M., Tleugabylova Z.A.**

*The development of the abilities to independent educational-cognitive activity* ..... 31

**Мажит З., Асанова Д. Н.**

*Перевод с листа как компонент содержания обучения иностранным языкам* ..... 33

**Туманова А.Б., Павлова Т.В.**

*Коммуникативные технологии обучения русскому языку как один из эффективных способов подготовки будущих специалистов* ..... 35

**Луговская Е.И., Апекова Р.Н., Махметова Д.М., Сарсекенова В.Ж.**

*Применение современных инновационных технологий – залог успеха в обучении иностранному языку* ..... 38

.....

**Меркибаев Т.**

*Валентность временных форм глагола в русском языке* ..... 40

**Туребекова Р.С., Абилхасимова Б.Б.**

*Особенности обучения русскому языку в национальной и иностранной аудиториях* ..... 43

**Узбекова Г.С.**

*Case study as a modern technology of professional-oriented teaching of foreign languages* ..... 45

**Шеребаев М.Р.**

*Применение критического мышления в обучении иностранному языку* ..... 46

### СЕКЦИЯ 2

#### ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

**Сарсембаева А.Б.**

*Роль перевода в современном мире* ..... 48

**Джарасова Т.Т.**

|   |     |
|---|-----|
| <i>Тенденции развития профессий в Казахстане с иноязычными названиями</i> .....   | 50  |
| <b>Турумбетова Л.А.</b>   |     |
| <i>Различные аспекты межкультурной коммуникации в эпоху глобализации</i> .....  | 52  |
| <b>Махметова Д.М.</b>   |     |
| <i>Научная лексика: слово – единица лингвистики</i> .....   | 55  |
| <b>Snodgrass N., Iskakova G.</b>  |     |
| <i>Identity through English as a lingua franca</i> .....  | 57  |
| <b>Бахаутдинова Г.Н.</b>  |     |
| <i>Проблемы модернизации и межкультурное взаимодействие</i> .....   | 59  |
| <b>Мустафина Г.К., Никамбаева С.С., Сулейманова С.А.</b>  |     |
| <i>Идиоматические и метафорические выражения, используемые в деловом дискурсе</i> .....   | 61  |
| <b>Борамбаева Л.</b>  |     |
| <i>Ағылшын-қазақ тілдеріндегі мақал-мәтелдердің лингвомәдени және мәдениаралық ерекшеліктері</i> ....   | 63  |
| <b>Курьшжан А.А., Өмурзакова А.К.</b>   |     |
| <i>К вопросу анализа частотности лексики на материале современных казахских СМИ</i> .....   | 65  |
| <b>Madiyeva G.B., Madiyeva D.B.</b>   |     |
| <i>Eventonyms as the reflection of intercultural communication</i> .....  | 68  |
| <b>Базарбаева М.М.</b>  |     |
| <i>Мәдениаралық қарым-қатынастың сәтті болуындағы қажеттіліктер</i> .....   | 70  |
| <b>Медетбекова П., Аушенова А.</b>  |     |
| <i>Кәсіби этикеттегі амалдар және оның мәдениаралық қарым-қатынастағы рөлі</i> .....  | 72  |
| <b>Kolesnikova T., Valyeva A., Zhanabekova M.</b>   |     |
| <i>The noun and its often – used characteristics</i> .....  | 75  |
| <b>Кондубаева М.Р.</b>  |     |
| <i>Лингвометодические основы формирования межкультурной коммуникативной компетенции филологов...</i>  | 78  |
| <b>Досыбаева Г.К.</b>   |     |
| <i>Процесс заимствования как результат межъязыкового взаимодействия</i> .....   | 81  |
| <b>Оразбекова И.Г., Таева Р.М., Искакова Г.</b>   |     |
| <i>Язык и политическая культура</i> .....   | 82  |
| <b>Камзина А.А., Шакинова В.Б.</b>  |     |
| <i>Лексические новообразования как следствие межкультурной коммуникации</i> .....   | 84  |
| <b>СЕКЦИЯ 3</b>   |     |
| <b>НАЦИОНАЛЬНЫЕ И КУЛЬТУРНЫЕ СТЕРЕОТИПЫ</b>   |     |
| <b>Kiššová M.</b>   |     |
| <i>Fasting and feasting on the spiritual path to tranquility and self-recognition: reading Anita Desai's novel Fasting, Feasting</i> .....  | 88  |
| <b>Ginés Orta C.</b>  |     |
| <i>The way of Saint James as cultural transmission in two directions</i> .....  | 91  |
| <b>Зубкова Я.В.</b>   |     |
| <i>Образ профессора в русской культуре</i> .....  | 93  |
| <b>Ибрагим У.З.</b>   |     |
| <i>Лексико-семантические неологизмы общественно-политической сферы</i> .....  | 96  |
| <b>Vaisakalov A.B.</b>  |     |
| <i>African American songs' texts as resistance against racism and the way towards saving and protecting African American self-identity. W.E.B. du Bois's "of the sorrow songs"; from: The Souls of Black Folk</i> ..... | 99  |
| <b>Турумбетова Л.А., Мауова Ж.М.</b>  |     |
| <i>Национально-культурная обусловленность невербальных средств коммуникации</i> .....   | 101 |
| <b>Амалбекова М.Б.</b>  |     |
| <i>Казахские вкрапления в русском языке Казахстана (на материале газеты «Казахстанская правда» за 2013 г.)</i> .....  | 103 |

|  |     |
|--|-----|
| <b>Вайсакалов А.В.</b>   |     |
| <i>W.E.B. du Bois and his poetry: understanding the meanings of “double consciousness” and “two-ness”. from “Darkwater: Voices from within the Veil” .....</i> | 106 |
| <b>Мамбетова М.Қ., Бисенбай А.М.</b>   |     |
| <i>Автокөлік бөлшек атауларының қолданылу сипаты .....</i>   | 108 |
| <b>Сағадиева К.К., Омашева Ж.М., Касенова Г.Б., Утенова Ж.Ж.</b>   |     |
| <i>Национально-культурная специфика пословиц и поговорок в английском и казахском языках .....</i>   | 110 |

понимать смысл высказываний, научиться воспринимать поведение и действия носителей другого языка и культуры.

В условиях глобализации мировых процессов система образования рассматривается как эффективный механизм этнокультурной идентификации личности и одновременно как средство гармонизации межэтнических отношений. Основным направлением межкультурного обучения является воспитание межкультурной компетентности. Под этим понимается комплекс социальных навыков и способностей, при помощи которых индивидуум успешно осуществляет общение с партнерами из других культур как в бытовом, так и в профессиональном контексте. Ведущим принципом реализации любого образования и воспитания выступает социокультурный контекст развития личности, предполагающий всемерный учет национальных особенностей и определение их значимости в интернациональном и поликультурном мире. Данное положение определяет образовательную стратегию, ориентированную на формирование личности, способной к активной и эффективной жизнедеятельности в многонациональной среде, обладающей развитым чувством уважения и понимания различных этнических культур. Данная образовательная стратегия способна решать следующие образовательные задачи: - содействовать глубокому и всестороннему овладению основ национальной культуры, что, в свою очередь выступает важнейшим условием интеграции в другие культуры; способствовать формированию у подрастающего поколения представлений о многообразии этнических культур, воспитанию толерантного отношения к национально-культурным различиям. Это создает условия для самореализации личности в полиэтнической среде. Реализация принципа национального в образовании и воспитании в контексте интернационального призвано создавать условия для формирования национального самосознания параллельно с освоением соответствующих социальных и нравственных норм поведения: "Я - представитель своего этноса", "Я живу в содружестве народов Казахстана", "Я - гражданин мира".

Диалог культур в образовательно-воспитательном процессе предполагает определение своеобразия каждой из национально-культурных систем на основе анализа и сопоставления. При этом выявляется, с одной стороны, общечеловеческое содержание каждой национальной культуры, с другой - характерные для них "национальные картины мира" и особенности мировоззрения и мировосприятия. Определение своеобразия, роли и места родной культуры в общем цивилизационном процессе призвано способствовать расширению социальной мобильности личности, сформировать у него мнение о непреходящем значении общечеловеческих ценностей, уважение к культуре другого народа, понимания взаимосвязи и взаимозависимости жизни в мире. обеспечению единого культурного и образовательного пространства. Педагогика стоит перед задачей сформировать навыки культурного осознания многообразия и динамичности мира. Для развития как отдельно взятой личности, так и общества в целом огромную роль играют информационные взаимодействия.

#### **Литература:**

1. Гумбольдт В. (Фон). Язык и философия культуры. – М, 1985. С.348-349.
2. Сепир Э. Язык. Введение в изучение речи // Избранные труды по языкознанию и культурологии. – М., 1993. С. 211).
3. Бугазов А. Х. Влияние межкультурной коммуникации на демократизацию общества// Информация – коммуникация - общество (ИКО-2003). Тезисы докладов и выступления международной научной конференции. –СПб, 2003.
4. Виноградова Н. Л. Коммуникативный аспект социальной реальности // Информация – коммуникация - общество (ИКО-2003). Тезисы докладов и выступления международной научной конференции. – СПб, 2003.

### **НАУЧНАЯ ЛЕКСИКА: СЛОВО – ЕДИНИЦА ЛИНГВИСТИКИ**

**Махметова Д. М.**  
КазНУ имени аль-Фараби, Казахстан, Алматы,  
[djamilya\\_gab@mail.ru](mailto:djamilya_gab@mail.ru)

Мақалада ғылыми лексикасының ерекшеліктері талқыланады. Сөздердің тіл мағына қалыптастыру әдістері, әр-түрлі лингвистикалық ғылымдарға байланысты деп, зерттелген. Ғылыми лексикасының ең негізгі дамуы жолы салалық мәнмәтіндерге байланысты. Сөз лингвистикасының бірлігі деп ғылыми лексика туралы тұжырымдама ұсынған.

The article discusses the features of scientific lexis. The methods of the formation of word meanings were studied using various linguistic disciplines. The way of developing scientific lexis is based on a professional context. There were given insights into the model of the lexis of the scientific text using the statement: the word as a unit of linguistic.

**Түйін сөздер:** ғылыми мәтін, ғылыми лексика, арнайы лексика, сөздің тіл мағынасы, сөздің мәнмәтін мағынасы, сөздің тіл функциясы

**Key words:** scientific text, scientific lexis, special lexis, word meanings, contextual word meanings, linguistic function of a word

Научный отраслевой информативный текст в виде научной журнальной статьи переживает стадию лексического и стилистического творчества. Перевод научных статей с русского на английский язык, либо наоборот, заставляет задуматься о роли слова в научном тексте, о функции слова в научном тексте. Перевод любого текста с одного языка на другой всегда касается проблемы соотносительности слова с его значениями. Лингвистические нормативы для слова, строгие лингвистические критерии для функционального стиля речи, с одной стороны, и разнообразие языковых форм и значений слова, разнообразие функциональных значений слова, с другой стороны, создает особенное представление о научном тексте и об авторе информативного отраслевого текста. Лексическая паника (неразбериха) или закономерное развитие научной лексики? Лексическая паника – как случайные и эпизодические окказионализмы, как лексические единицы, весьма отдаленные от отрасли знания, или периферийные, узкого контекстуального значения. Закономерное развитие научной лексики основано на закономерном развитии научных понятий и представлений. Приведем примеры из научных текстов, которые, наряду с другими, приводят к такому заключению.

Предложение из научного английского журнала: – «The total -soot yield is defined as the weight fraction of all collected soot to the consumed toluene» [3: 313]. Выражение из научного текста «Nitrogen shroud shields the flame» [1: 40]. Предложение из научного текста со словом «herder»: – «Herder sprayed onto the water surface surrounding an oil slick results in the formation of monolayer of surfactants on the water surface». Слова «yield», «shroud», «herder» в научном тексте на английском языке функционируют в значениях, которые являются непосредственной, т.е. прямой принадлежностью (собственностью) слов: production, layer, collection. Эти слова – слова «дополнительного смысла». Они могут обладать свойством лингвистической синонимичности, или лингвистической тождественности. На основе лингвистических свойств слов исходного текста формируются их значения в переводном тексте. Так слова production и yield в английском языке обладают правом слов синонимичных семейств. Лексические пары «yield/ урожай, сбор урожая» и «production/ продукция, производство» имеют равносильную основу в понимании (интерпретации) смысла, а именно: выход урожая (из земли) сада, огорода, поля и выход продукции из научного процесса, технологической схемы, реакции. Поэтому в научных текстах на русском языке слово «yield» выражают словом «выход», что фактически означает «выход продукта реакции» Употребительны краткие значения в виде словосочетаний «выход по току», «выход по веществу».

Слова «yield», «shroud», «herder», с собственным прямым смыслом, который передается на русский язык словами: урожай или сбор урожая, саван или покрывало, пастух или погонщик, – относятся к лексике информативно-эпизодического характера. Это малоупотребительная лексика для научных отраслевых текстов, малопригодная или узкая по смыслу использования в научном контексте. Она подчинена авторской интенции самовыражения, которую можно определить или назвать авторской адаптацией смысла слова к научной тематике. Полное или частичное использование языкового, или речевого объема слова в данном тексте, в данной тематике, в данной отрасли характерно для таких слов. Когнитивное отношение к научным задачам и научным исследуемым процессам, в основе которого главным является смысловое содержание задачи, процесса, формирует языковые формы и языковые значения лексических единиц научного информативного текста.

Закономерное, последовательное развитие понятий макрометоды, микрометоды, ультрамикрометоды синхронно развивает языковые формы и языковые значения лексических единиц, употребляемых часто и широко. Это лексика информативно-периодического, многоотраслевого характера. Внутреннее языковое содержание и внешняя языковая форма слов не противоречат лингвистическим нормативам. Согласованы грамматика словоформ и стилистические речевые ситуации.

Для научного информативного текста характерно формирование языковых значений слова на основе функции его в тексте. Назначение слова – описание или сообщение теоретической информации. Назначение слова – описание или сообщение экспериментальной или прикладной информации. Классифицируем эти функции как «функционально-теоретический тип значений слова» и «функционально-прагматический тип значений слова».

Слова: механизм, природа, материал обладают бифункциональностью в научных текстах. Изложение теоретических принципов, последовательности этапов научного процесса принято называть «механизмом процесса», «механизмом реакции». Например: «механизм образования двойного электрического слоя», «механизм адсорбции поверхностью твердых сорбентов», «механизм фотосинтеза» и т.п. Слово «механизм» с функционально-прагматическим типом значения в высказываниях: «автоматический механизм», «рабочий механизм», «встроенный механизм», «самопишущий механизм», «механизм включает конструктивные детали». Слово «материал» в химии имеет разные значения: «текст», «статья в журнале», «книжный материал», «теоретический и экспериментальный материал», с одной стороны, «полиэтиленовые пленки», «скелет силикагеля», «наноуглерод», «нанотрубки», «наноиндивид», «силикатные материалы», с другой стороны. Слова с бифункциональными отраслевыми значениями относятся к информативно-периодической, многоотраслевой лексике.

Полиязычный характер имеют грамматические и стилистические приемы организации научных лексических единиц. Например, словообразование, изменение ударного слога, перевод слова из одной части



речи в другую, дефис-орфография и слитная орфография – коммуникативно-привычные способы формирования языковых значений слова.

И в русских, и в английских научных текстах, особенно в журнальных статьях, часто используют терминологические конструкции с дефис-орфографией. Дефис-орфографическая лаконичность научно-естественного, научно-технического подстиля речи основана на смысловом объединении слов, относящихся к разным частям речи. Перевод научных текстов, опубликованных в журнале «Combustion and Flame» показал, что данный грамматический прием используется чаще, чем в других научных журналах. Например: атомно-абсорбционный метод; laser-extinction techniques; spatial-filtering scheme; full-angle beam divergence; fuel-lean methane-air premixtures, small-scale production [2: 373 - 376]. Переводу таких словосочетаний посвящена статья [4: 237].

Экстралингвистической ситуацией можно назвать процесс расширения смысла отдельных научных понятий. Для научной отрасли этот процесс является естественно-закономерным. Знания о понятии растут, совершенствуются. Необходимы новые слова, чтобы описать эти знания, либо использовать известные и употребляемые в научной отрасли слова, уточняя их значения лингвистическими средствами и методами. Например: 1. о веществах: herding agent, herder, краун-эфиры, наноиндивид, скелет силикагеля; буферный раствор, царская водка, нулевая точка металлов, бомбардирующий ион, железная болванка;

2. о конструктивных особенностях средств и методов, используемых в экспериментальной работе: зазор, водная рубашка, dead-volume, crevice-volume, water jacket lip, water-table, утомляемость весов, разрешение прибора;

3. о какой-либо стадии в научном исследуемом процессе: dead-stop step(stage), dead-volume step, стадия успокоения раствора, миграционный ток, потенциальная яма, потенциал нулевого заряда.

На наш взгляд, переводческие значения должны сохранять авторские значения, авторскую трактовку смысла. Поэтому на переводящем языке эти слова и словосочетания должны быть показаны словами прямых и строго эквивалентных значений, либо в языковой форме, характерной для международных слов, называемых интернационализмами. Например: пастуший агент, пастух или погонщик, либо «Гердер»; Краун-эфиры, коронообразные эфиры или Crown-ether; утомляемость весов – balance fatigue; успокоение раствора – solution stabilization.

Информативно-периодический характер научной лексики придают слова общеупотребительной лексики, прямой смысл которых в данной научной отрасли имеет широкое применение. Например, прилагательные «свободный» и «прямой» в следующих выражениях: свободный хлор, свободная фосфорная кислота, свободный электрон, свободная электронная ячейка, свободное место (вакансия) в кристаллической решетке; прямой метод; прямые измерения; прямая зависимость. При переводе на английский язык прилагательное «свободный» передается прилагательным «free», а прилагательное «прямой» передается прилагательным «direct».

Паронимия, наряду с синонимией, все глубже и шире утверждает себя как способ формирования научно-отраслевых значений слов, которые относятся к понятийному семейству отрасли. Например: технология (процесса) – технологичность (материала, изделия); плавление, плавка (металлов, как процесс) – плавкость (металлов, как их свойство); растворение (процесс) – растворимость (свойство веществ); горючее (о топливных материалах) – горючесть (о свойстве топливных материалов); улетучивание (о газах) – летучесть (свойство легколетучих газов); кислота (вещество) – кислотность (свойство); основание (вещество) – основность (свойство). Лексические пары на основе паронимии обычно используются в научных текстах с целью расширения отраслевого информационного поля какого-либо научного понятия. Например, технология плавления металлов требует сведений о разных свойствах металлов.

Дадим общую характеристику понятию «научная лексика». Это слова – термины и терминологические обороты речи. Это специальная именная лексика, специальная понятийная лексика, это специальная концептуального уровня лексика. Это лексика аббревиатурных обозначений и общепринятых стилистических сокращений. Это интернационализмы. Языковой объем научной лексики включает основные прямые и дополнительные значения. Дополнительные значения формируются на основе контекста и могут отличаться от основных значений языковой формой написания, произношения. Дополнительные значения слов могут иметь статус периодики, или эпизода. Дополнительные значения слов могут быть сформированы на основе лингвистических явлений, процессов, средств и методов. Другой путь – на основе индивидуальной когнитивной соотнесенности научных процессов, научных объектов с реальной действительностью. Вторым путем создаются лингво-имплицативные и лингво-ассоциативные значения слов в информативном научном тексте. Второй путь – это также способ выражения научных замыслов, процессов и явлений посредством лексических единиц речи, семантически связанных с культурно-национальными традициями, общественными и социальными явлениями. Для научной лексики такая модель естественна. Она учитывает «слово» как объект исследования, и как главное связующее звено различных лингвистических дисциплин. Она учитывает роль «слова» в процессах хранения, развития, передачи, воспроизведения информации.

**Литература:**

1. Maricq M.M. The dynamics of electrically charged soot particles in a premixed ethylene flame. // *Combustion and Flame*. – 2005. – Vol. 141, № 4 – P.p. 406 -416.
2. Mark P.B. Musculus, Lyle M. Pickett. Diagnostic considerations for optical laser - extinction measurements of soot in high-pressure transient combustion environments. // *Combustion and Flame*. – 2005. – Vol. 141, №4. – P.p. 371 – 391.
3. Takehara H., Fujiwara M., Arikawa M., Diener M.D., Alford J. M. Experimental study of industrial scale fullerene production by combustion synthesis. // *Carbon*. – 2005. – 43. P.p. 311 – 319.
4. Махметова Д.М. Способы перевода англоязычных терминологических словосочетаний с дефисной орфографией. // *Хабаршы. Вестник. Серия филологическая*. – 2011. – № 4 (134). – С. 236 - 239.

**IDENTITY THROUGH ENGLISH AS A LINGUA FRANCA**

**Snodgrass N., Iskakova G.**

**al-Farabi KazNU, Kazakhstan, Almaty,**

*nathan@centralasiaresearch.org, [gulnaz\\_iskakova@mail.ru](mailto:gulnaz_iskakova@mail.ru)*

В статье рассматриваются способы, по которым английский язык как лингва франка дает информацию об идентичности. Делается обзор английского языка в качестве лингва франка и категории создания идентичности. Английский язык как лингва франка описывает языковые столкновения, в которых межактанты, не являющиеся носителями английского языка, общаются на английском языке.

This article discusses ways that English as a lingua franca (ELF) informs questions of identity. An overview of ELF and identity construction categories is given. ELF is used to describe language encounters in which non-native English speaking interactants communicate in English.

**Ключевые слова:** *английский язык, лингва франка, идентичность, конструкция, гладкость речи, практикующий, изучающий*

**Keywords:** *English, lingua franca, identity, construction, fluidity, practicer, learner*

**1. Introduction**

The past decade has seen a sharp increase in discourses on the topic of English as a lingua franca (ELF), at least in part due to Jenkins' seminal work in 2006. In her words, "ELF refers to English when it is used as a contact language across lingua-cultures whose members are in the main so-called nonnative speakers." [4] The fact that both communicants are entering the conversation in a language which is not their primary one (as well as the unique position of English in international and intercultural relations) allows for new forms of identity to be expressed. The purpose of this article is to give an overview of some of the ways that ELF informs questions of identity.

**2. Concepts of identity construction**

Theories of identity have been debated since ancient times and include such diverse viewpoints as primordialism (focusing on ancestry and biological characteristics), essentialism (essential properties without which someone would not be who s/he is), and constructionism. Today's world, especially in light of migration patterns and communication technology such as the Internet, strongly supports the view that identities are social and psychological constructs. Not only that, but they are fluid, not permanent; dynamic, not static. [5] Identity extends beyond the mere "individual conception of the self" to include cultural, religious, political, and social aspects. This is not only multi-faceted (with these different spheres), but multi-layered as the individual navigates the social definition of the "self" in relation to inner groups and larger society. [1]

Some of the more visible categories of identity would include family, race, ethnicity, country of origin, place of residence, gender, religion, socioeconomic class, and mother tongue. Less obvious categories might include the fact of living with a disability, an accomplishment (such as having a particular level of education), a particular passion (such as being a fan of a sports team), a character trait (such as being a person who works hard or keeps promises), or, for the purposes of this article, being able to communicate in English.

**3. English language**

The spread of the English language has so far been unprecedented. Initially growing due to the British colonial empire (and subsequent Commonwealth), it received a second boost with the "rise of the United States." Over time it supplanted French to become the ironically-titled "lingua franca" of international diplomacy, trade, banking, tourism, technology, and more. To date, English is the official language in 25 countries and co-official in 17 more. [3] As such, it comes of use in some unexpected ways. For instance, a study of the East Asian core of Japan, Korea, and China noted that "in many ways English is the only viable medium of communication between the three language groups... This has led some to conclude that autochthonous languages are, rather paradoxically, the real barrier to full Pan-Asianism." [7]

Christopher Jenks states, "The widespread use of English has – for better or worse – shaped the social and communicative norms and practices of many people the world over, and the likelihood of this continuing for the